

INFORMAZIONI PERSONALI

Anna-Maria Perissutti

📍 Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Udine
Via ZANON, 6 Udine

☎ 0432275548, 3471667750

✉ anna.perissutti@uniud.it

POSIZIONE

Professore Associato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, Università di Udine dal 9.4.2015

Abilitazione Nazionale a prima fascia nel Settore Concorsuale 10/M2-Slavistica. 2021-2023, BANDO D.D. 553/2021, settembre 2022.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2005-2015	Ricercatore L-LIN/21 – SLAVISTICA Dipartimento di Lingue e Letterature, Università di Udine
2004-2005	Assegnista di ricerca Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa Centro-Orientale, Università di Udine
2003-2004	Docente a contratto di Lingua ceca II Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa Centro-Orientale, Università di Udine
1995-2001	Dottorato in linguistica Istituto di Lingua ceca, Facoltà di Filosofia, Università Masaryk di Brno, Repubblica Ceca
1998-1999	Master in interpretazione consecutiva e simultanea ceco-italiano, finanziato dalla Commissione Europea Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste
1989-1995	Laurea in Lingue e Letterature Straniere (110 e lode/110), ceco e russo Università di Udine

ESPERIENZE FORMATIVE

2018	Corso di formazione “ Proposal writing ” nell’ambito del programma Horizon 2020 , tenuto dalla dott.ssa Laura Martinelli della società INSRL (marzo-maggio 2018, 40 ore)
2014	Master di EUROPROGETTAZIONE 2014-2020 (125 ore) Eurocube Innovation Business School, Bologna
2002	Corso di redazione editoriale Istituto Il Rasoio di Occam, Torino- (ottobre-dicembre 2002) con tirocinio formativo presso casa editrice Capoverso di Torino (aprile –ottobre 2003)
2001	Corso di specializzazione per Euroconsulenti, esperti in relazioni con l’Est Europa ENAIIP, Udine (ottobre-dicembre 2001)- con tirocinio formativo presso la società di consulenza EDAS, Slovacchia (gennaio -settembre 2002)
2000	Stage di sei settimane (31.1 - 10.3) di interpretazione consecutiva e simultanea ceco – italiano, francese-italiano Direzione dell’interpretazione del Parlamento Europeo a Bruxelles
1999	Stage di una settimana (4.10- 11.10) in cabina muta, francese-italiano Servizio Comune di Interpretazione Conferenze (SCIC) della Commissione Europea a Bruxelles

ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO
L'UNIVERSITÀ DI UDINE

Dal 2011 sono incardinata nel corso di laurea in Mediazione Culturale. Tengo regolarmente i corsi di Lingua e traduzione. Lingua ceca I, II, III e Traduzione-Lingua ceca I e II LM.

ATTIVITÀ DIDATTICA
PRECEDENTE
LA PRESA DI SERVIZIO
ALL'UNIVERSITÀ DI UDINE

AA 1997-1998 (settembre 1997-giugno 1998):

Lettrice di italiano

Slezská univerzita v Opavě Filozofico-přírodovědecká fakulta v Opavě,
Repubblica Ceca

AA 1996 – 1997: (settembre 1996-giugno 1997)

Lettrice di italiano

Ústav románských jazyků a literatur, Universita Masaryk, Brno,
Repubblica Ceca

AA 1995-1997: (settembre 1995- giugno 1996, settembre 1996-giugno
1997)

Lettrice di italiano

Státní Jazyková škola, Brno, Repubblica Ceca

AA 1994-1995

Lettrice di italiano

Gymnázium Lesná, Zlín, Repubblica Ceca, (settembre 1994-giugno 1995)

Sugestopedická škola „Scarabeus“, Zlín, Repubblica Ceca (settembre
1994-dicembre 1994)

ATTIVITÀ COLLEGATE ALLA
ORGANIZZAZIONE
DIPARTIMENTALE

1. Membro della Commissione di Assicurazione della Qualità dei Corsi di Studio di Lingue e Letterature straniere e Mediazione Culturale da ottobre 2021;
2. Vice coordinatrice del CCS da gennaio 2021 fino a settembre 2023;
3. Presidente della Commissione per il test di accesso del Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (da ottobre 2019 fino a gennaio 2024);
4. Referente per il test TOLC SU per i test di accesso del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (dall'AA 2017 fino a gennaio 2024)
5. Responsabile della convenzione di ateneo con l'Associazione Mitteleuropa dell'avvocato Paolo Petiziol (dal 2 luglio 2020).
6. Membro del gruppo del DILL attivo nel progetto di orientamento POT – UNISCO coordinato da Padova (2019-2020);
7. Coordinatrice del programma Erasmus con le università di Praga, Olomouc, Brno;
8. Presidente della Commissione Didattica Unificata dei Corsi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere e in Mediazione Culturale e dei Corsi di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee e in Traduzione e Mediazione Culturale (AA 2017);
9. Membro della commissione per i test d'accesso al corso di

laurea in Mediazione culturale (dall'AA 2012 all'AA 2016 e dal 2018 al 2020)

10. Membro della commissione tutorato (dall'AA 2011)
11. Coordinatrice del corso di orientamento "Un affascinante viaggio nell'Europa centrale e orientale" dal 2019 ad oggi
12. Docente del modulo *La grammatica, questa sconosciuta* nell'ambito del progetto "Moduli formativi: un percorso di continuità tra istruzione secondaria e Università", realizzato dall'Università di Udine in collaborazione con l'Ufficio Scolastico Regionale (AA 2015-2016).

PARTECIPAZIONE A
COMMISSIONI DI CONCORSO
E DI DOTTORATO PRESSO
ALTRE UNIVERSITÀ

27 giugno 2024 Membro della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottorato del corso di studi "Jazyková a literární komunikace", Masarykova Univerzita, Brno. Dottorando Mgr. Radim Osměra.

19 giugno 2024 Partecipazione alla commissione per l'accesso al dottorato di ricerca internazionale in Studi germanici e slavi, sede di Praga

4 Maggio 2023 Membro della commissione 75-2021, nell'ambito della selezione "PhD final examination 2022" corso in: SCIENZE LINGUISTICHE, FILOLOGICHE E LETTERARIE (Ciclo/XXXIV) Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Université Côte d'Azur UMR 7320 : Bases, Corpus, Langage – Nice. Dottoranda Francesca Beghini, titolo della tesi À LA RECHERCHE DE LA « PÉPITE D'OR » ÉTUDE TEXTOMÉTRIQUE DE L'ŒUVRE DE MILAN KUNDERA.

14 settembre 2022 - Partecipazione alla commissione per l'accesso al dottorato di ricerca internazionale in Studi germanici e slavi.

Da febbraio 2021 membro del collegio docenti del *dottorato di ricerca internazionale in Studi germanici e slavi*, coordinato dalla professoressa Annalisa Cosentino, con sede amministrativa Sapienza Università di Roma e sede partner Univerzita Karlova di Praga (<https://germanoslavistika.ff.cuni.cz/>).

Ottobre 2021 – membro commissione per l'abilitazione della dott. Mgr. Michaely Krivancové, Ph.D., Facoltà di Filosofia Masarykova Univerzita Brno.

14 settembre 2020 – membro della commissione giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Ricerca del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo, XXXII ciclo, Università la Sapienza di Roma della dottoressa Zuzana Nemčikova. Titolo della tesi: *Estetika filmových adaptácií literárních diel*.

giugno 2019 - valutatrice della tesi di Dottorato di Ricerca in Scienze del Testo, XXXI ciclo, Università la Sapienza di Roma, dal titolo *Varianta v poetice Bohumila Hrabala* della dott. Gaia Seminara

20 giugno 2018 - Membro della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore in ricerca in "Linguistica ceca" della dottoranda Petra Macurová, presso l'Università Masaryk di Brno, Repubblica ceca. Titolo della tesi di dottorato: *Demonstrativa ten a tento a jejich italské ekvivalenty il, questo a quello*.

11 maggio 2018 -membro della commissione giudicatrice del Premio di Traduzione Susanna Roth 2018 organizzato dal České centrum di Milano

31 marzo 2017 -membro della commissione giudicatrice del Premio di Traduzione Susanna Roth 2017 organizzato dal České centrum di Milano

27 maggio e 7 luglio 2016 – Membro della commissione di concorso per la selezione del lettore di lingua slovacca presso l'Università la Sapienza di

ATTIVITÀ EDITORIALI	<p>Roma.</p> <p>8 aprile 2016 –Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Doctor Europaeus, Dottorato in Scienze del Testo, curriculum di Filologia e Letterature comparate e Slave, Università la Sapienza di Roma della dott.ssa Eleonora Bentivogli.</p> <p>9-11 novembre 2009 - Membro della commissione per l’ammissione alla scuola di dottorato in Lingue, Culture e Società dell’Università Ca' Foscari di Venezia.</p> <p>26 aprile 2008 - Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore in ricerca in „Culture dell’Europa Orientale“ IV ciclo Nuova Serie dell’Università degli studi di Napoli „L’Orientale“</p>
AFFILIAZIONE A SOCIETÀ SCIENTIFICHE E CENTRI DI RICERCA	<p>Collaboratrice scientifica (da marzo 2022) del Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/altre-strutture/centro-internazionale-plurilinguismo</p> <p>Membro dell’AIS, Associazione Italiana Slavisti</p> <p>Membro dal 2012 del comitato di redazione della rivista accademica internazionale on-line <i>Lingue antiche e moderne</i>, http://all.uniud.it/lam ISSN: 2281-4841</p>
ATTIVITÀ DI REVISIONE DI PROGETTI	<p>Revisore dal 2014 di progetti di linguistica per la Grantová Agentura České Republiky (GAČR)</p> <p>Revisore dell’ANVUR dal 2016</p> <p>Revisore rivista „Studi Slavistici“, Firenze</p> <p>Revisore rivista „Linguistica e Filologia“, Bergamo</p> <p>Referee del convegno annuale <i>Mladí Lingvisté</i>, Olomouc</p>
FINANZIAMENTI	<p>Commissione europea, programma Life-Long Learning, Azione chiave 2, Lingue, triennio 2014-2016.</p> <p>Progetto “Wrilab2 - Online Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2” (www.wrilab2.eu). Ideatrice e coordinatrice.</p> <p>L’obiettivo del progetto consiste nel creare un portale multilingue dedicato allo sviluppo delle abilità di lettura e scrittura in ceco, italiano, sloveno e tedesco utilizzate come lingue seconde.</p> <p>Progetto PRID, TRANSLAB - MULTI-LANGUAGE TRANSLATION LABORATORY, biennio 2017-2019 (www.translab-project.eu). Ideatrice e coordinatrice (www.translab-project.eu). Si tratta di un progetto inerente la linguistica testuale contrastiva e la traduzione che intende analizzare il valore del genere testuale in traduzione.</p> <p>L’obiettivo del progetto consiste nel creare una piattaforma in Moodle, composta da tre sezioni: ceco- Italiano, russo – Italiano, tedesco – italiano; ogni sezione contiene materiali, analisi linguistiche ed esercizi per sviluppare la conoscenza di diversi generi testuali (recensioni, testi turistici, moduli di consenso informato) e la capacità di tradurre tali generi dalle tre lingue menzionate verso l’italiano.</p>
PARTECIPAZIONE A PROGETTI INTERNAZIONALI	<p>2024 – Membro del progetto BIP Blended Intensive Programme - <i>Czech-in to Literary Culture II Cooperation in the Blended Intensive Programme within Erasmus+</i> lead partner Univerzita Palackého v Olomouci.</p> <p>2023 – Membro del progetto BIP Blended Intensive Programme - <i>Czech-in to Literary Culture I Cooperation in the Blended Intensive Programme within Erasmus+</i> (2021-1-CZ01-KA131-H ED-000008282), lead partner Univerzita Palackého v Olomouci.</p> <p>2022-2025 2022-1-CZ01-KA220-HED-000085765 – <i>Research into representations of intercultural contacts in Czech travelogue texts from the Mediterranean up to 1918, using digital humanities</i> Progetto europeo finanziato nell’ambito del Programma <i>Erasmus Plus</i>. Coordinatore Jiří Hrabal, Univerzita Palackého v Olomouci.</p> <p>2008 –2009 “Integrace v jazycích - Jazyky v integraci” (L’integrazione nelle lingue, le lingue nei processi di integrazione), diretto dalla professoressa Marie Krčmová dell’Istituto di Linguistica</p>

dell'Università Masaryk di Brno. Si tratta di un progetto dedicato ai processi di integrazione e disintegrazione linguistica operanti nell'odierna società globalizzata. Il mio ruolo è consistito nell'analizzare e presentare la situazione del friulano.

2013-2017 *Nový encyklopedický slovník češtiny*- diretto dai linguisti Petr Karlík, Marek Nekula Jana Pleskalová dell'Università Masaryk di Brno. Ho redatto una voce relativa alle costruzioni causative analitiche in ceco.

2019-2020 Progetto *The Humanities and the historical and cultural context of Central and Eastern Europe in the XXth century*, coordinato dalla professoressa Annalisa Cosentino dell'Università La Sapienza di Roma. Il progetto intende indagare il lavoro di studiosi (letterati, filosofi, traduttori) che trattano temi inerenti l'area dell'Europa centro-orientale nel XX secolo.

La mia ricerca si intitola: *About truth and possible worlds: Pavel Tichý and his logical and philosophical research*.

AMBITI DI RICERCA

Svolgo le mie ricerche nel campo della linguistica del ceco contemporaneo, occupandomi prevalentemente di:

- semantica lessicale;
- sintassi;
- linguistica testuale;
- sviluppo di piattaforme per la didattica delle lingue e della traduzione;
- acquisizione del ceco come L2;
- traduzione.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Volumi

In corso di stampa: *Dizionario compatto italiano-ceco, ceco-italiano, Zanichelli*.

2022 *Classi di verbi cechi tra semantica e sintassi. Azionalità e aspetto in un modello semantico scalare*. Aracne Roma.

2019 Esvan, F., Perissutti A.M., Trovesi A., *Grammatica ceca, Fonetica, morfologia e sintassi con esercizi e soluzioni*. Hoepli, Milano, marzo 2019, ISBN 9788820367602.

2003 *Determinátory neurčitosti v češtině*. Centro desktop publishing dell'Università degli studi di Napoli, "L'Orientale".

Curatele di volumi

2021 *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, a cura di Gherbezze, E., Laskova V., Perissutti, A.M. (a cura di), Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma.

2022 Němčiková Z., Susa I., *Corso di lingua slovacca*, a cura di A.M. Perissutti, Hoepli, Milano.

2019 Perissutti A.M., Kuri, S., *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*. Forum Editrice, Udine, 978-88-3283-136-8

2017 *WRILAB2. A didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Lit Verlag, Wien, ISBN 978-3-643-90859-9, pp. 165.

Contributi in rivista

2023, *Mediální konstrukce v češtině a v italštině*, in "Časopis pro moderní filologii", N. 105, 2023, 1: 7– 22.

2022, *Osservazioni sulle traduzioni italiane dello Švejk*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», 18 (2022).

2021, *About Truth and Possible Worlds: Pavel Tichý and His Logical and Philosophical Research*, "Slovo a Smysl", Faculty of Arts, Charles University, Prague.

2021 *Za Andreou Trovesim* (9. 6. 1971 — 10. 6. 2021), "Slovo a slovesnost", 82, 2021, Praha.

- 2021 *La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco*. "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2: 173-197
- 2015 *Gli odori nei luoghi: i verbi di emissione di odore in ceco e in italiano*. "La Torre di Babele. Rivista di letteratura e linguistica" 11 (2015), Parma, 271-287.
- 2014 *Akvizice událostí směřového pohybu v češtině z pohledu italského rodilého mluvčího*, "Sborník z XIII. mezinárodního setkání mladých lingvistů", Olomouc, Filozofická fakulta UP Olomouc, 2014, s. 214-230.
- 2012 *Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea. A cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010*, "SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata" Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione pp. 91-92.
- 2012 *Il nido del buio di Milan Nápravník, traduzione di Antonio Parente, prefazione Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009*, "SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata" - Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione, pp 90-91.
- 2012 Problemi di acquisizione del ceco da parte di apprendenti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto, "Lingue antiche e moderne 1 (2012), Rivista accademica internazionale on-line, International refereed on-line journal, <http://all.uniud.it/lam>" ISSN: 2281-4841, 55-74.
- 2008 *Guarda nel buio com'è variopinto* di Karel Šebek, "SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea", XXXIX, (2008/2), pp. 73.
- 2008 *Come si strappa il cuore* di Karel Šiktanc, "SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea", XXXIX, (2008/2), pp. 73-74.
- 2007 *Co vyčistíš, vyprat nemusíš*, "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University" A55, Brno, pp. 249-263.
- 1999 O funkci některých determinátorů neurčitosti v češtině doby gotické. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity", A47, 131-141.
- 1997 Formální popis determinátoru neurčitosti –koli. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A45, pp. 73-83.
- 1996 Determinátory neurčitosti Ø, nějaký a jakýsi. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A44, pp. 105-114.

Contributi in volume

- 2022 *Il prefisso verbale ceco pro- in un modello semantico scalare*, in *Tre lingue, tre cuori. Volume dedicato a François Esvan*, Il Torcoliere, Napoli, pp. 165-189.
- 2021, *I verbi stativi nella costruzione media in ceco*, *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative*, Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020), a cura di Gherbezza, E., Laskova V., Perissutti, A.M., Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma, Roma, pp. 343-364.
- 2020 *Il ruolo delle classi azionali nell'acquisizione dell'aspetto verbale in ceco L2: un esperimento di produzione orale*, in A. Trovesi (a cura di), *Praga - Milano. Andata e ritorno*. Scritti in onore di Jitka Křesálková. Edizioni dell'Orso, Milano 2020, pp. 121-134.
- 2019 *I verbi gradualmente deaggettivali in ceco*. In: *Studi di linguistica slava: Nuove prospettive e metodologie di ricerca*. A cura di Iliyana Krapova, Svetlana Nistratova, Luisa Ruvoletto, Edizioni Cà Foscari, Venezia, e-ISSN 2610-993X | ISSN 2610-9123, pp. 411-423.
- 2019 TRA BROCHURE E LEGGENDE: ANALISI DE LA TERRA DELLE STORIE, In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978 88-3283-136-8, . pp.104-130.
- 2019 APPROCCIO DIDATTICO AI GENERI TESTUALI E ALLA TRADUZIONE

- SPECIALIZZATA IN TRANSLAB, pp.5-14. In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978-88-3283-136-8
- 2019 SPERIMENTAZIONE DELLA SEZIONE CECO-ITALIANO DELLA PIATTAFORMA. In *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978-88-3283-136-8, pp.164-193.
- 2019 *TransLab. Presentazione del progetto*, Perissutti, Anna Maria; Kuri, Sonja
In *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:9788832831368, pp.7-10.
- 2018 *Josef Váchal: un pittore al fronte*, In: *Slovenistika in slavistika v zamejstvu –Videm*, Zbornik Slavističnega društva Slovenije. A cura di Andreja Žele e Matej Šekli, Slavističnega društva, Ljubljana 2018, pp.238-245.
- 2017 *Analytická kauzativní konstrukce (analytické kauzativum)*. In: Petr Karlík, Marek Nekula Jana, Pleskalová (a cura di), *Nový encyklopedický slovník češtiny*. NLN - Nakladatelství Lidové noviny, online
<https://www.czechency.org/slovník/ANALYTICKÁ%20KAUZATIVNÍ%20KONSTRUKCE>
- 2017 *Preface*. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. LIT Verlag, Wien, pp. 7-9.
- 2017 *The Use of Thematic Progression to Improve Students' Essay Structure*. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*, Lit Verlag, Wien, pp. 37-53.
- 2016 *Scelta del topic e codificazione anaforica nelle composizioni argomentative in ceco L2*. In: *Le lingue slave tra struttura e uso*. Firenze University Press, Firenze, pp. 243-260.
- 2016 *Progressioni tematiche nell'interlingua: studio longitudinale sull'acquisizione della abilità di scrittura in ceco L2*, In: *Lingues Slaves en contraste. Славянские языки in comparatione. Lingue slave a confronto*. A cura di Inkova, Olga, Trovesi, Andrea, Bergamo University Press, Bergamo, pp. 343-363.
- 2014 *I verbi di emissione di suono con prefissi e sintagmi direzionali in ceco*, In: *Studi Italiani di Linguistica Slava. Strutture, Uso e acquisizione*. A cura di Bonola, Anna; Cotta Ramusino, Paola; Goletiani, Liana; Firenze, Biblioteca di studi slavistici, ISBN: 978-88-6655-655-8, pp. 193-209.
- 2012 *Strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in ceco e in italiano*, In: F. Biagini e S. Slavkova (a cura di), *Contributi italiani allo studio della morfosintassi delle lingue slave*, Bononia University Press, Bologna, 2012, pp. 317-333.
Lo stesso contributo è pubblicato anche nella rivista online mediAzioni 13, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.
- 2010 *Le costruzioni causative analitiche in ceco*, In: *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica II incontro di linguistica slava – Padova*, 14-15 novembre 2008. A cura di Rosanna Benacchio e Luisa Ruvoletto, Padova, Unipress 2010, 149-159.
- 2010 *Analytické kauzativní konstrukce v češtině*, In: *Karlík a továrna na lingvistiku. Prof. Petru Karlíkovi k šedesátým narozeninám*, a cura di Aleš Bičan, Jan Kláška, Petra Macurová, Jana Zmrzliková, Brno, Host 2010, pp. 355-367.
- 2010 *The Friulian Language in Italy: Paths to a Value-Added Position*, In: *Languages in the Integrating World*, a cura di Marie Krčmová, Muenchen, LINCOM Studies in Communication 2010, pp. 39-51.
- 2009 *Postavení furlánštiny v Itálii*, In: *Integrace v jazycích - jazyky v integraci*, a cura di Marie Krčmová a kolektiv, Praha, Nakladatelství Lidové Noviny 2009, pp. 275-295.
- 2008 *L'alternanza argomentale locativa in ceco: un approccio costruzionista* - *Linguistica e filologia*, Bergamo, 2008, N.26, Vol.1, pp.141 – 167.
- 2008 *Lokativní diateze v češtině v rámci konstrukční gramatiky*, In: *Jazykové interakce a jazykové*

- rozhraní a strategie "cutting edge"*, pp.211 - 218, Olomouc, Repubblica Ceca, 2008, ed. Vladimír P. Polách.
- 2007 *Nell'alveo della Scuola di Praga: l'arte della traduzione secondo Jiri Levy*, In: *Incroci interlinguistici*, 2007, pp.275 - 287, Milano, ed. FrancoAngeli.
- 1995 *Percezione del reale e finzione: analisi testuale di alcuni indefiniti in ceco*, In: *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, V, Padova, Unipress, 199-215.

Traduzioni

- 2023, Jan Patočka, *Introduzione alla filosofia fenomenologica*, a cura di M. Barcaro, Editrice Morcelliana, Brescia.
- 2022 Karel Čapek, *Dášenka - Vita di un cucciolo*, WoM Edizioni di Pinna Matteo, San Gavino Monreale.
- 2009 Jiří Hájiček, *Barocco rustico*, Centro Full Service, Tavagnacco.
- 2008 Pavel Kalina, *Dalla rappresentazione imperiale alla propaganda rivoluzionaria: L'Apocalisse nelle Terre ceche nel Medioevo*. In *Apocalisse. L'ultima rivelazione*. Catalogo della mostra di Illegio, 28 aprile - 30 settembre 2007, Skira, Milano.
- 2006 Chava Pressburger, *Il diario di Petr Ginz. Un adolescente ebreo da Praga a Auschwitz*, Frassinelli, Milano.
- 2005 Daniela Hodrová, *Sotto le due specie*, Forum editrice, Udine.
- 2005 Ivan Wernisch, *Corre voce ovvero la morte ci attendeva altrove*, Forum editrice, Udine.

Recensioni

- 2015 Carattere ceco. Jaroslav Hašek, *Opere*, trad. dal ceco di Annalisa Cosentino e Sergio Corduas, a cura di Annalisa Cosentino, pp. 1568 (CLII-1416), Mondadori, I Meridiani, Milano 2014, In: *L'indice dei libri del mese, Sezione Grande Guerra*, Gennaio 2015, p. 27.
- 2012 Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea, a cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010. pp.91-92. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (01/2012)
- 2012 Milan Nápravník, *Il nido del buio*, traduzione di Antonio Parente, prefazione di Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009. pp.90-91. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (1/2012)
- 2008 Karel Šiktanc, *Come si strappa il cuore, cura e traduzione di Antonio Parente*. Mimesis Edizioni, Milano, 2006. pp.73-74. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XXXIX (2)
- 1999 Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám. In: *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 1996:4, Napoli, pp.388-393.

INTERVENTI E PARTECIPAZIONI A CONVEGNI INCONTRI, SEMINARI

- 7 giugno 2024: Parigi – INALCO - Su invito della professoressa Natalia Bernitskaia dell'INALCO, ho partecipato alla giornata di studi "Les langues slaves en synchronie et en diachronie". Titolo della relazione: "Constructions avec le datif éthique en tchèque".
- 27-29 maggio 2024- Filozofska fakulteta dell'Università di Lubiana- Ho partecipato al III convegno internazionale "Italiano e lingue slave". Titolo dell'intervento: "Costruzioni con il dativo etico in ceco e in italiano".

10 maggio 2024 Università di Roma, la Sapienza: ho tenuto una lezione di linguistica testuale nell'ambito del programma di dottorato
Il titolo della lezione: "Introduzione alla linguistica del testo. Il modello di Basilea".

26 aprile 2024 Università di Olomouc, dipartimento di Boemistica. Ho tenuto un seminario per gli studenti di ceco delle Università di Cracovia, Katowice, Zagabria e Udine nell'ambito del BIP Czech In to literary culture II dal titolo: " Hlas a fokalizace v italských překladech románu Jaroslava Haška Osudy dobrého vojáka Švejka

23 aprile 2024 Università di Olomouc, dipartimento di Boemistica: sono intervenuta al convegno *Slepé skvrny v literárních překladech z/do češtiny - Blind Spots in Literary Translations from/into Czech* La mia relazione si intitolava: *K italskému překladu románu Podobojí Daniely Hodrové.*

18-20 maggio 2023 – Procida - VIIIe colloque du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive langues slaves – langues romanes (GELiTeC), en collaboration avec l'Université « L'Orientale » de Naples. Intervento dal titolo: "Osservazioni sulle traduzioni italiane del Buon soldato Švejk".

2022-24 settembre – Facoltà di studi umanistici Capodistria: sono intervenuta al IX incontro di Linguistica slava, "Dalle origini ai giorni nostri: Convergenze e divergenze tra lingue slave", Capodistria, 23-24 settembre 2022, con un intervento dal titolo "Nomi deverbali formati da verbi semelfattivi e gradualii con suffisso -nu".

2022- 9 agosto – Facoltà di Filosofia dell'Università carlo di Praga 8. – 12. 8. 2022: sono intervenuta al convegno internazionale *ČesKo Čeština a ostatní jazyky* con una relazione dal titolo "Mediální konstrukce v češtině a v italštině".

2021 – 12 novembre – Università carlo di Praga – Workshop of applied linguistics- *Reflections on the use of gender-neutral language in the context of legal translation.*

2021 – 24 febbraio – Università Carlo di Praga - Workshop Digital humanities for the Germanic and Slavic Studies - *Enhancing L2 academic writing skills in Czech, German, Italian and Slovenian with the use of Wrilab2 platform.*

2020 – 11 settembre – Università di Udine – VIII Incontro di linguistica slava (online) – *I verbi stativi nelle costruzioni media e mediopassiva in ceco.*

2019 – 13 dicembre– Università di Udine –*Convegno finale del progetto Translab- Laboratorio di traduzione multilingue*, Palazzo Politi, Udine.

2019- 30 marzo *Seminario di presentazione del progetto Translab per gli studenti di ceco dell'Università la Sapienza di Roma.*

2018 15 novembre partecipazione al TranslatingEurope Workshop IUSLIT – SSLMIT Trieste – titolo dell'intervento *Wrilab2 On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2.*

2018 – 27-28 settembre - SSK - *Slovenski slavistični kongres* – titolo dell'intervento Josef Váchal: *Un pittore al fronte.*

2018 – 20-22 settembre - **VI incontro di linguistica slava**, Università Cà Foscari di Venezia, Titolo della relazione: *I verbi incrementativi in ceco.*

2018 – 14 maggio, partecipazione in qualità di Invited Speaker al convegno „XIX. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“, Olomouc, Repubblica Ceca. Lezione dal titolo: „Tematické posloupnosti v textech nerodilých mluvčích: vývojová studie o akvizici psaní v češtině jako cizí jazyk“.

2018 – 15 maggio, intervento al seminario "Il ceco come L2" al convegno „XIX. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“, Olomouc, Repubblica Ceca.“ Lezione dal titolo: „Česká verze projektu WRILAB2“.

2018 – 23 febbraio – Università di Udine – lezione per i membri del progetto Translab – "Confronto delle gerarchie informative di un corpus di brochures turistiche ceche e italiane".

2018 – 8 gennaio – Università di Udine – 1. Incontro internazionale del progetto Translab- *Laboratorio di traduzione multilingue*, Palazzo Caiselli, Udine.

- 2017 -16 marzo Università Cà Foscari di Venezia, Laboratorio di traduzione ceco-italiano: relazione dal titolo: *L'espressione del movimento nello spazio in ceco e in italiano*
- 2016 -21 novembre Università di Udine, Sala Gusmani, Palazzo Antonini–convegno: *Insegnare a scrivere per la scuola e l'università in italiano L2: orizzonti della formazione a distanza.*
- 2016 13 settembre- Palazzo Toppo Wasserman (mattino) e sede dei Rizzi (pomeriggio). Seminario *Alla scoperta dell'Università e della scrittura con la piattaforma Wrilab2.*
- 2016 4-5 luglio META –FORUM, Lisbona. Presentazione di un poster sul progetto Wrilab2.
- 2016 - 12-13 maggio V incontro internazionale del progetto Wrilab2, Università Alpen Adria di Klagenfurt.
- 2016 -7 aprile, Università La Sapienza di Roma, Lezione dal titolo *Aspetto grammaticale e aspetto lessicale in ceco- problemi di acquisizione dell'aspetto verbale da parte di apprendenti di madrelingua italiana.*
- 2016 - 18 marzo – Università di Udine, Sala del Consiglio di Palazzo Toppo Wasserman – Seminario per docenti di italiano L2- *Insegnamento e valutazione della scrittura attraverso la piattaforma Wrilab2.*
- 2015 – 12-13 novembre **Congresso internazionale SLEdu, Standard and Variation in Second Language education: a cross linguistic perspective**, Università di Roma III. Titolo dell'intervento: *The role of actional classes in the SLA of Czech verbal aspect by Italian Learners.*
- 2015 – 29-30 ottobre **IV incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università Carlo di Praga.
- 2015 – 14-16 maggio **IV congresso internazionale di linguistica testuale contrastiva, lingue slave – lingue romanze, Lingue slave in confronto**, organizzato dal gruppo di studi di linguistica testuale contrastiva GELiTeC in collaborazione con l'Università di Bergamo. Titolo dell'intervento *Progressioni tematiche nell'interlingua. Composizioni argomentative in ceco L2 da parte di apprendenti di madrelingua italiana*
- 2015 – 9-10 marzo **III incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università di Lubiana, titolo dell'intervento *Thematic Progressions in L2 compositions Analysis*
- 2014 – 25-27 settembre **V incontro di linguistica slava**, Università di Roma Tre. Titolo della relazione: *Comporre testi argomentativi in ceco L2.*
- 2014 11-12 settembre **II incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università di Udine, Titolo dell'intervento *Analysis results of the compositions written in L2 Czech (based on the Czech Learner Corpus).*
- 2014 6-7 marzo **I Incontro internazionale Wrilab2**, Università di Udine. Titolo dell'intervento *L2 writing theories and methods.*
- 2012 23-24 maggio - **Convegno internazionale “Lingue antiche e moderne dai licei alle università”**, organizzato dal prof. Renato Oniga dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: *Problemi di acquisizione del ceco da parte di parlanti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto.*
- 2012- 18 aprile –**Seminario permanente di linguistica organizzato dal CIP di Udine.** Titolo della relazione: *Ceco e italiano a confronto: problemi di acquisizione dei verbi di moto in ceco L2 da parte di apprendenti di italiano L1.*
- 2012 12-13 ottobre – **IV incontro di linguistica slava. “Le lingue slave: strutture e uso”**, Università Cattolica di Milano. Titolo della relazione: *I verbi di emissione di suono con prefissi e sintagmi direzionali in ceco.*

- 2012 7-9 maggio - 2012 **XIII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů. „Od slova k modelu jazyka“**, Università di Olomouc, Repubblica Ceca. Titolo dell'intervento: *Slovesa pohybu v češtině z pohledu italského rodilého mluvčího*.
- 2011 8-10 settembre - „**21st Annual Conference of the EUROSLA (European Second Language Association)**“, Università di Stockholm, Svezia. Titolo dell'intervento: *Czech aspectual pairs splitting up: Aspect-tense violations in an L2 Czech film retelling experiment*“.
- 2011 1. giugno **Incontro di linguistica ceca, Università di Udine**. Titolo dell'Intervento: *Co je na českém vidu tak těžké z pohledu italského rodilého mluvčího?*“.
- 2011 9-11 maggio - **XII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů. „Jiná slova – jiné světy [?]“**. **Università di Olomouc, Repubblica Ceca**. Titolo dell'intervento: *Jedl celý dort versus snědl dort- O strategiích k vyjádření télického děje v češtině a v italštině*.
- 2010 3-4 dicembre - **III incontro di Linguistica Slava, “Le lingue slave ieri e oggi: morfosintassi, semantica e pragmatica”**, Forlì. Titolo dell'intervento: *Le strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in ceco e in italiano*.
- 2010 13 maggio - **Convegno internazionale “Středoevropské setkání - Al centro dell'Europa”**, **Udine**. Titolo dell'intervento: *Teorie a praxe ve výuce jazyka: úvahy o výuce češtiny na italských univerzitách*.
- 2008 14-15 novembre - **II incontro di Linguistica slava, “Le lingue slave tra innovazione e conservazione: grammatica e semantica”**, Padova. Titolo dell'intervento: *Le costruzioni causative analitiche in ceco*.
- 2007 14.16 maggio - „**VIII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“**, **Olomouc, Repubblica Ceca**. Intervento dal titolo: *Lokativní diateze v češtině*.
- 2007 4-5 maggio - **I incontro di Linguistica slava. “Le lingue slave tra innovazione e conservazione: grammatica e semantica”**, Bergamo. Titolo della relazione: *L'alternanza argomentale locativa in ceco nell'ambito della grammatica costruzionista*.
- 2007 22 febbraio – **Lezione presso l'Istituto di ceco della Facoltà di Filosofia dell'Università Masaryk di Brno** dal titolo „*Co vyčistíš, vyprat nemusíš*“.
- 2008 6-7 novembre - **Convegno „Integrace v jazycích - Jazyky v integraci“**, **Blansko, Repubblica Ceca**. Titolo dell'intervento: *Postavení furlánštiny v Itálii*.
- 2008 27 febbraio – **Lezione presso la facoltà di Filosofia, Università di Brno, Repubblica Ceca**. Titolo della relazione: *Mezi italštinou a češtinou nechám postavit most*.
- 1996 1 giugno – **Lezione al Dipartimento di Lingue Germaniche e Slave della Università di Ratisbona**, Titolo: *Indefinite determiners in Czech*
- 1995 26-28 ottobre – **“V convegno di morfosintassi delle lingue slave”**, Firenze. Titolo dell'intervento: *I determinatori indefiniti in ceco*.

MOSTRE, PRESENTAZIONE DI
LIBRI, FILM, INTERVISTE,
ORGANIZZAZIONE DI
CONVEGNI, SEMINARI

15 aprile 2024 assieme al prof. Francesco Costantini del DIUM ho organizzato il seminario di Linguistica ceca, con interventi dei dottorandi di linguistica della Masarykova Univerzita di Brno, accompagnati dalla prof. Marketa Ziková.

10 aprile 2024 nell'ambito dell'Incontro con l'esperto (responsabile Renata Londero) ho organizzato il seminario

della Prof.ssa Blanka Klimova (Università di Hradec Kárlóvé), dal titolo “Use of AI in Foreign Language Education”.

9 aprile 2024 nell’ambito del Laboratorio di Redattologia (responsabili Sara Vecchiato e Fabio Regattin) ho organizzato il seminario della Prof.ssa Blanka Klimova (Università di Hradec Kárlóvé), dal titolo “ChatGPT in Foreign Language Learning”

26 marzo 2024 nell’ambito dell’Incontro con l’esperto (responsabile Renata Londero) ho organizzato il seminario di Ekaterina Rycheva dell’Università Carolina di Praga dal titolo “Phraseologisms in Political Discourse (Russia and Czechia).”

2022, 22-24 settembre, assieme a Vesselina Laskova, Paolo Lorusso e Francesco Costantini ho organizzato il convegno internazionale **Sinfonija 15, SinFonIJa (Syntax, Phonology, Linguistic Analysis)**, un prestigioso incontro internazionale divenuto negli anni un riferimento in Europa centro per studiosi nell’ambito della linguistica teorica.

2020-9, 17, 26 novembre- organizzazione *Incontri di Linguistica Slava online*, in collaborazione con Ettore Gherbezza e Vesselina Laskova. Gli incontri sono stato realizzati online sulla piattaforma Teams, relatori Pavel Duryagin dell’Università Ca’ Foscari di Venezia, Rok žaucer.

2020-10-11-12 settembre- organizzazione *dell’VIII Incontro di Linguistica Slava*, in collaborazione con Ettore Gherbezza e Vesselina Laskova. L’incontro è stato realizzato online sulla piattaforma Teams, nel rispetto delle misure di contenimento della pandemia legata al COVID-19.

2020 – dal 29 giugno al 3 luglio – in collaborazione con il CORT, organizzazione del corso di orientamento Lingue dell’Europa centrale e orientale, per studenti delle scuole superiori.

2019 – 17 dicembre - organizzazione del convegno *Tra Patočka e Havel: fenomenologia e dissenso nella Cecoslovacchia della normalizzazione*, in collaborazione con il liceo Copernico di Udine.

2019-13 dicembre – organizzazione del *Convegno finale del progetto Translab*, Palazzo Politi, Udine.

2019-18 novembre – organizzazione del *Convegno Jan Palach: la vita, il gesto e la morte dello studente ceco*, in collaborazione con il liceo Jacopo Stellini di Udine. In collaborazione con il Comune di Udine, Assessorato alla cultura, co-organizzazione della mostra *Jan Palach 69* in Casa della Confraternita presso il Castello di Udine.

2019 -24 maggio – organizzazione del seminario *L’uso di Sketch Engine per la traduzione* con la partecipazione di Ondřej Matuška della Lexical Computing di Brno, Università di Udine.

2019 – 21 febbraio – organizzazione del convegno e della mostra *Dittatura versus speranza: la persecuzione della Chiesa cattolica negli anni 1948-1989*. Il convegno e la mostra sono stati organizzati con il patrocinio dell’arcidiocesi di Udine, dell’Ambasciata ceca presso la Santa sede e del Consolato onorario ceco di Udine. La mostra, realizzata dall’Istituto per lo Studio dei Regimi Totalitari di Praga, è stata allestita nel Duomo di Udine dal 21 febbraio al 30 marzo 2019.

2018 – 16 giugno - organizzazione del seminario *České lingvistické dopoledne* - con Petr Karlík e Helena Karlíková dell’Università Masaryk di Brno, via Margreth, Udine.

2017 -13 dicembre- -Presentazione del libro "Alfons Mucha. L'artista e il suo tempo" di Jiří Mucha, Schena editore, Fasano, 2017. Traduzione dal ceco di Tiziana Menotti”. Alla presenza della traduttrice e della storica dell’arte Gabriella Bucco. Palazzo Florio, sala Florio.

2017 – 5 giugno organizzazione del seminario *České lingvistické dopoledne* - con Petr Karlík e Helena Karlíková dell’Università Masaryk di Brno, via Zanon 6.

2017 - 3 aprile, 8 maggio – organizzazione della serie di seminari- **Il lavoro del traduttore** –(*Editoria e Traduzione*. Intervista alle traduttrici Tiziana Menotti e Elisa Copetti; *Il lavoro del traduttore: dal marketing alla gestione dei progetti* con la traduttrice tecnico.scientifica Eleonora Sacchi, *AITI* –Udine)

2016 1 dicembre – Inaugurazione della mostra *Imperatore sui quattro troni: Vita di Carlo IV in quattordici tappe*, organizzata in collaborazione con il Centro Ceco e con il Consolato onorario della Repubblica Ceca a Udine in occasione dei 700 anni dalla nascita di Carlo IV.

2015 22 aprile – Nell’ambito di una iniziativa organizzata dal Centro Ceco di Milano, presentazione del film *Karamazovi* di Petr Zelenka, con sottotitoli in italiano, Università di Udine.

2014 17 maggio – nell’ambito dell’iniziativa nazionale Unipertutti, ho presentato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università d Udine il romanzo dell’autore ceco contemporaneo Jiří Hájíček *Barocco rustico*.

2013 9 settembre – ho rilasciato un’intervista a Web Radio Uniud sul progetto europeo di scrittura Wrlab2,

appena approvato dalla Commissione Europea per il triennio 2014-2016.

- 2012 25 ottobre – Nell’ambito di un’iniziativa organizzata dall’Ambasciata della Repubblica Ceca a Roma, ho presentato il libro della scrittrice e traduttrice ceca Radka Denemarková *I soldi di Hitler*.
- 2012 24 febbraio - Nell’ambito delle iniziative organizzate dalla città di Udine per la Giornata della Memoria, ho presentato il libro di Anna Hyndráková *Lettera ai figli*.
- 2010 19 marzo - Sono intervenuta a “Storia e storie”, un ciclo di presentazioni di volumi scelti della collana “Oltre” della Forum Editrice Universitaria, presentando il volume *Corre voce ovvero La morte ci attendeva altrove* del poeta ceco Ivan Wernisch.
- 2005 18 settembre – Nell’ambito di Pordenonelegge 2005, ho presentato il libro *Sotto le due specie* di Daniela Hodrová.
- 2005 25 maggio - Nell’ambito di un’iniziativa organizzata dall’Ambasciata della Repubblica ceca di Roma, ho presentato il libro di Daniela Hodrová *Sotto le due specie*.
- 2023, 20-21 maggio 2023 The 12th International Conference on Construction Grammar, Prague.
- 2023, 24 -25 aprile –convegno internazionale “Utváření českého „národního příběhu“ v 19. století – pohled zvenčí”, Università Palackého, Olomouc, Repubblica Ceca.
- 2019 XXXI Edizione di ESSLI (*European Summer School in Logic, Language and Information*), Università di Riga, Lettonia dal 5 al 9 agosto.
- 2019 – 15-16 gennaio – *Partecipazione a Sketch Engine Bootcamp* a Brno, presso la facoltà di Informatica dell’Università Masaryk di Brno: seminario teorico – pratico sull’uso di Sketch Engine.
- 2018 V edizione di UCCTS *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Louvain la Neuve, 12-14 settembre 2018
- 2017 XXVIII Edizione di ESSLI (*European Summer School in Logic, Language and Information*), Università di Toulouse, Francia.
- 2012 Incontro di boemistica organizzato a Parigi il 15 giugno 2012 e dedicato all’e-learning.
- 2011 Workshop organizzato a Londra dalla EUROSLA (European Second Language Association) il 25 febbraio 2011 e intitolato “Current Perspectives on Second Language Acquisition”.
- 2009 Convegno “Czech in formal Grammar”, tenutosi a Brno il 13-14 febbraio 2009.
- 2007 Scuola estiva di linguistica organizzata dalla Netherlands Graduate School of Linguistics Università di Louvain, Bruxelles, dal 11 al 22 luglio 2007 (Anatol Stefanowitsch *Quantitative corpus linguistics at the syntax-lexis interface*, Edwin Williams *Issues in Morphosyntax*, Jan Nuyts *Modality: Language and cognition*).
- 2005 XV congresso internazionale dell’EUROSLA (European Second Language Association), tenutasi a Dubrovnik dal 14 al 17 settembre 2005.
- 1997 IX Edizione di ESSLI (European Summer School in Logic, Language and Information), svoltosi all’Università di Aix en Provence, Francia.

PARTECIPAZIONE A INCONTRI,
CONVEGNI E SCUOLE DI
LINGUISTICA IN QUALITÀ DI
UDITORE

DATA

30 giugno 2024 Prof. Anna-Maria Perissutti

